

**TÉTÉNYNEK  
ÉKESSÉGE**  
**MELYET**  
**VERSEKBE FOGLALT**  
**DUGONICS ANDRÁS**  
**S MOST AZ EREDETI KÉZIRAT SZERINT**  
**NYOMTATÁSBAN KIBOCSÁJT**  
**BARÓTI DEZSŐ**

**SZEGEDEN**  
**A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA SEGÍTSÉGÉVEL KINYOMATTA**  
**A DUGONICS TÁRSASÁG**

## BEVEZETÉS.

*Téténynek Ékessége*, az ifjú Dugonics Andrásnak ez a több szempontból is érdekes szárnypróbálgatása most, az író születésének kétszázadik évfordulója alkalmából lát első ízben nyomdafestéket. Kézirata a Magyar Nemzeti Múzeum Országos Széchenyi Könyvtárának kéziratárában a *Dugonics András Vegyes Magyar Munkái* c. 10. Fol. Hung. jelzésű colligatum 52-65 terjedő levelein lelhető fel. A colligatum a *Jankovich*-féle gyűjteményből került a Széchenyi Könyvtárba.

A *Téténynek Ékessége* egyik szép késői barok kastélyunknak, a nagytétényi kastélynak leírását adja. A kastély, amikor Dugonics András megénekelte, Dezseri *Rudnyánszky* József septemvir birtokában volt s csak nemrégiben alakították át, ékesítették fel, hogy napjainkra a rokokóba-hajló barok kastélyépítészetünk ú. n. Grassalkovich-stílusának nevezetes emléke legyen.

A kastélyleírás műfaja a barok-rokokó irodalomban eléggé elterjedt volt. A versaillesi kastély és kert pompája *Scudéry* és M<sup>me</sup> *Deshoulières* leírásai mellett magát *La Fontaine*-t is inspirálta, Pietro *Metastasio*, a Habsburgok udvari költője pedig a schönbrunni kastély szépségeit énekelte meg. A tizenharmadik század magyar kastélyainak szintén akadtak irodalmi igényű leírói, így elsősorban *Bessenyei* György, aki az *Esterházi Vigasságokban* „a magyar *Versalia*” gáláns életét mutatja, be, vagy pedig *Sztáray* Mihály gróf, a magyar *Sans Souci* ismertetője.

Nálunk sem véletlen, hogy a kastélyok írókat inspirálnak. Kastélyaink a háborúk-pusztította, elparlagiasodott magyar földön a maguk kisebb igényeivel is azt a szerepet töltötték be, mint a franciáknál a versaillesi palota: egy új, bonyolultabb életstílus elindítói voltak.

Építettő nagyuraink, mint az *Eszterházyak*, vagy a *Grassalkovichok*, egész vidékek arcukat változtatták meg s az új kastélyok könnyed intérieurjei, a karcsú bútorok, bájos képek, porcellánok, a nyírt parkok görögös szobrai, de különösen e poétikus díszletek között lezajló komplikált társasélet, a *fêtes galantes*ok álarcos játéka, a rókavadászatok szertartásos izgalmi s a házi koncertek csendes melódiái lassankint az egyszerűbb viszonyok között élő nemesség és polgárság példaképei lettek s azt egy csinosodottabb életre tanították. Kastélyaink hivalkodónak tetszhető élete éppen ezért sokkal többet jelentett, mint a jólét önmagáért való élvezését; - a török, majd a kuruc-labanc háborúk durvaságai után ezek a kastélyok az erkölcsök szelidítését, az ízlés megnevelését szolgálták, illetve ezeknek igényét szélesebb körökben is felkeltették s ezáltal a századvég újtói, *Bessenyeiék*, *Kármánék*, *Kazinczyék* számára készítik elő a talajt.

Érthető tehát, hogy az ifjú Dugonics András, szegedi kispolgárok szerény körülmények között felnőtt gyermeke, amikor megtekintette a tétényi kastélyt és csodálkozva nézte el annak remek belső berendezését s a „Bécsben vett drága fákkal nagy költséggel fel ékesített” park pompáját, a szobáknak drága himzéseit, vagy egy-egy antik isten szobrát a kertben, valami káprázatos világban érezhette magát és kedvet kapott arra, hogy ezt a klasszikus olvasmányainak illusztrációjakép ható világot verses munkával tisztelje meg.

Érthető azonban az is, hogy a látottakat nem tudta saját szavaival kifejezni, hanem olvasmányait hívta segítségül; - a *Téténynek Ékessége* jórészt *Gyöngyösi* soraiból van összeállítva. Mégis, nagy hiba lenne ezt az idegen tollakkal való ékeskedést a különben is még kezdő író Dugonics András szemére vetni. Az ékességeiket idegenből hozott kastélyok világának adequat magyar nyelven való kifejezése *Bessenyei*nek még jóval később sem sikerült. Az új ízlésű építési stílusokat, berendezési tárgyakat, ruhákat, vagy akár a társasélet szokásait, az etikettet, a szórakozás módjait, sőt még ezeknek kísérő zenéjét is a lélek mélyebb odaadása

nélkül, felszínesen, mintegy mímelve átvehettük ugyan Bécsből, de az átvett modor végső befogadása, magyarrá válása s ezzel együtt az új, a réginél pallérozottabb ízlés magyarnyelvű kifejezése azonban csak jóval később és nem minden erőfeszítés nélkül következett be. Kastélyaink esztétikai törekvéseinek a század első felében még szinte semmi magyar jellege nincs, olasz operákat, francia színdarabokat játszottak bennük, gazdag könyvtáraikban csak elvétve akadt magyar könyv, idegen írók tiszteletére állították a parkok emlékoszlopait s idegenektől vették a díszül szolgáló verses felírásokat, bizonyára azért, mert mindezt magyaroktól még nem lehetett megkapni. Aligha véletlen, hogy *Sztáray* Mihály gróf franciául írja le a magyar *Sans-Soucit*, ha magyarul írja, kínosan kellett volna keresgélnie a szavakat.

Dugonics András vállalkozása már csak merészsége miatt is megérdemli figyelmünket. Igaz ugyan, hogy - amint már említettük - leírásának jelentős részét Gyöngyösi két munkájának, a *Charicleának* és a *Kemény János emlékezetének* versszakáiból rózta össze, ezzel azonban egy, magyarul igen ritka eljárásra, a *centora* adott példát. A tehervivő állatok nyerge alá szánt különféle darabokból összevarrott posztót jelölő cento-elnevezés az irodalomban, mint jól ismeretes, egy költő különböző verseinek olyan összeállítását jelenti, melyből új értelem jön létre.

A cento divatja a hellenisztikus kortól a műfaj bizánci, középkori művelőin át egész a barokk időkig tart, sőt Adrien Jean Quintin *Beuchot* Napóleon-ellenes *Tacitus*-centójával egész a romantika kezdetéig húzódik. Híresek voltak a *Homeros*- és *Vergilius*-centók. Bennünket Dugonics András kapcsán most az érdekel, hogy az eljárás a barokk korszakban is divatos volt. A barokk cento-készítők egy régi, még a bizánci időkben gyökerező eljárást újítanak fel, a klasszikus szövegeket ugyanis keresztény igazságok bizonyítására használják. Nevezetesebb barokk cento volt Étienne *Pleurre Aeneis Sacraja* (1618), Raoul *Fournier Cento christianusa* (1648) és Alexander *Rosznak*, I. Károly angol király udvari káplánjának címével is jellemző *Virgilius Evangelizanz, seu Historia Domini nostri Jesu Christi Virgilianis verbis et versibus descripta* c. munkája. (1634.)

A centók szerzői, helyesebben összeállítói legtöbbször a legnagyobbak, egy *Homeros*, egy *Vergilius* soraiból szövögették munkáikat. Dugonics követte példájukat, ő is olyan írói választott ki, akit a kor irodalmi köztudata nagynak, sőt a legnagyobbnak tartott: Gyöngyösi Istvánt. Gyöngyösi példája, mint tudjuk, jelentős hatással volt Dugonics pályájának kialakítására. Műveit már gyermekkorában olvasgatta s egyik levelének bizonyossága szerint elsősorban ezek ösztönözték a „magyar nyelv ápolására.” Valóban, nem csak a Téténynek Ékessége, hanem két nagyobb munkája, a *Trója Veszedeleme* és *Ulissesnek történetei* is Gyöngyösi erős hatását árulják el, még pedig annyira, hogy e két utóbbi műből sem hiányoznak a cento-szerű részek.

A *Téténynek Ékessége* sem tiszta cento. Egyes részei, úgy látszik, önállóak, de darabosságtól eltekintve ezek is magukon hordják Gyöngyösi stílusának összes jellemző vonásait. Maguk a cento-szerű részek is többféle eljárást mutatnak. Az, hogy különböző Gyöngyösi-sorokból szőne új értelmű strófákat, szinte sohasem fordul elő nála; ehhez a sok türelmet de nem kevesebb invenciót kívánó humanista játékhoz Dugonicsnak úgy látszik nem volt érzéke. A legkisebb egység, melyet használ, a versszak, de legtöbbször versszakok hosszú sorozatát veszi át, s ezeket nem egyszer lazán, indokolatlanul kapcsolja műve szerkezetéhez. Ilyen például *Pyramus* és *Thisbe* története, melyet jelentéktelen eltérésekkel mintegy lemásol a *Chariclea* megfelelő helyeiről, vagy pedig a negyedik rész több hosszú leírása, melyeket a *Kemény János Emlékezetéből* vesz szószerint át.

Gyakori az is, hogy Gyöngyösi szövegén néhány szóra terjedő változtatást tesz, ennek az a célja, hogy az eredetit a tétényi kastély viszonyaira alkalmazza. Ilyen változtatásokat már az első részben találunk, ahol a kastély belső berendezését Lónyai Anna álmának elbeszélésében szereplő mitológiai alakok leírásából vett, de egy-két helyen megváltoztatott versszakokkal mondja el:

*(Gyöngyösinél)*

Tovább egy kevésé Ariadna óhajt,  
Átkozza Theseust, hogy ha viszsza nem hajt,  
Küszködik, szivével, s'-tart azzal erőss bajt,  
Ha meg-nem jön, készít ez-is halálos jajt.

Hánnya hozzá való igaz szeretetét,  
Véle sok szükségben jó cselekedetét,  
A 'Minotaurustul mint menté életét,  
Csalá mindazáltal, s'-meg-másoló hitét.

*(Dugonicsnál)*

Más Párnára varott Ariadna ohait  
Átkozza Theseust, hogy ha viszsza nem hait.  
Küszködik szivével, 's tart azért erős bait,  
Ha meg nem jön, tudgya: készít halálos jait.

Ugy vagyon kivarva mintha szeretetét  
Társ-szemére hánná, véle sok jó tétét  
A 'Minotaurustul mint menté életét  
Csalá mind-azáltal, 's-meg- másoló hitét.

Hasonlóképen jár el az ötödik részben. Ott Lónyai Anna keszkenője a tétényi templom miseruháinak bemutatására szolgál. Ezt a részt már csak azért is érdemes külön idézni, mert ebben Dugonics András Gyöngyösi mitológiai képekkel teli „pogány” szövegét katolikus színezetűvé téve, szinte már az őskeresztény centók eljárását követi:

*(Gyöngyösinél)*

Negyedik szegletén Adonis varratott,  
Kit vadászattyában vad kan el-szaggatott,  
Az hol azt formálták, Vénus-is jajgat ott,  
Hullatván szemei keserves harmatot.

Ennek mestersége nemcsak azt mutattya,  
Adonisért Vénus könyvét mint hullattya,  
Hanem gondos szive mint érzi s'-sohajtya,  
Annak mozgását-is elődben adattya.

*(Dugonicsnál)*

A Negyedik ruhán egy bárány varratott  
Kit vigyorgó foggal Farkas el-szaggatott  
Könyökére dülvén Maria jajgat ott  
Hullatván szemei keserves harmatot.

Ennek mestersége nem tsak eszt mutattya  
Bárányért Maria könyvét mint hullattya  
Hanem gondos szive mint érzi, s'ohaitja  
Annak mozgását-is elődben adattya.

Tulajdonképpen ez már nem is cento, mert Dugonics, ha csak egy-egy szót is, maga is beleköltött a szövegbe. De a változatlan, illetve csak a szerepét, a jelentését megváltoztatott átvétel szintén gyakori nála; igaz, hogy ebben az esetben is sokszor több strófából álló nagy egységeket használ fel s így, mindent összevéve, Dugonics centója bizony eléggé durvaszövésű, s rajta több szépséghiba akad.

*Téténynek Ékessége* azonban durva szövésével, apró és nagy szépséghibáival is jól jellemzi korát. A hanyatló barokk kora ez. Azok a heroikus eszmék, amelyek már Gyöngyösi munkáiban is gyakran háttérbe szorultak, most már végkép elvesztették erejüket. Dugonics András munkájának cento-szerű részei is ezt mutatják. Az összeforgatott Gyöngyösi-strófák már alig árulnak el valamit abból, hogy országos események alkalmából íródtak, az eredetiből csak a szép tájak festése és a pompázó mitológiai kitérések maradtak meg; - a csataképek helyett a kert virágainak dícsérete. A hősi világ mégsem hiányzik teljesen a *Téténynek Ékességéből*, de *Kemény János* háborús napjainak a leírásából, ami *Gyöngyösinél* még közeli valóságot tükröz, Dugonics Andrásnál egy-két szó megváltoztatásával régi idők krónikás elbeszélése, a mohácsi ütközetről való megemlékezés lesz. Nem is történetelt másképpen. A tétényi kastély körül már nem zengtek kürtök, vagy ha igen - rókavadászatra hívtak. A könnyed, világias rokokó gráciájának a felismeréséhez, bár ez a grácia már ott futkos a tétényi kertben, megmeglíbbenti szoknyáját a szél és kilátszanak fiatal lábikrái, - Dugonics András még nem jut el. Az új díszek között mindvégig a régebbi, a barokk követe gyanánt jár-kelel, nehézkesen, mint egy idősebb rokon és a kastély rokokó díszéből épp csak annyit lát meg, amennyit a barokk *Gyöngyösi* szavaival el tud mondani.

Öt részre tagolt leírását a hagyományos barokk ajánlólevéllel kezdi el, majd a kastélyról, a parkról, a körülötte levő erdőről és a borospincéről beszélve a „legszebbel”, a Szűz Mária tiszteletére épült templommal fejezi be. Ez az égi befejezést kereső kompozíció, a magasságokba lendülő barokk kupolák szerény mása, azzal is jól kifejezi a magyar barokk vallásos világát, hogy elsősorban a Magyarok Patrónáját tiszteli. A miseruhák díszének a felsorolása közben sor kerül a piaristák alapítójára, Kalazanti Szent József-re, de ez a rész már ismét *Gyöngyösi* sorainak az átvétele. A könyvinspiráció különben is túlteng az egész munkában. Még ott is, ahol nem *Gyöngyösit* követi, hanem saját verselő készségére támaszkodik.

A könyvinspiráció megszabta kereteken belül azonban találunk egy-két vonást, mely a későbbi Dugonics Andrásra is jellemző.

Igy jellemző, hogy cento-t készít, azaz nagy buzgalommal gyűjtöget, szövögeti össze Gyöngyösi sorait. A szöveggyűjtögető hajlam, a *Sammeln und Hegen* polgári eszményének ez a tudásközlő, (a gyűjtött anyagot nézve még sokáig humanista-barokk) megvalósítása későbbi műveihez is hozzátartozik és kompilációin, regényeinek bőbeszédű jegyzetein keresztül közmondásgyűjteményéhez vezet. Az pedig, hogy szükségesnek látja egy történelmi részt, a mohácsi csatavesztés, beszövését, s hogy érdeklődik Tétény története, sőt a helység nevének etimológiája iránt, az *Etelka* szerzőjének és a történetíró Dugonicsnak első szárnypróbálgatása. Talán az sem véletlen, hogy a kert és az erdő láthatóan jobban leköti figyelmét, mint bármi más, egyrészt ugyan azért, mert a fákat, virágokat és a közöttük levő mitológiai szobrokat könnyebb volt Gyöngyösi szavaival leírni, mint a kastélyt, - ez utóbbira nem volt mintája, - de talán azért is, mert odakinn, a szabad levegőn érezte otthon magát, nem az etikettet kívánó termekben. A nyugati irodalmakban épp ekkor kezdik felfedezni a szabad természetet. Az új, *preromantikus* tájlátáshoz Dugonicsnak ekkor még semmi köze sincs, azonban az, hogy a kastély természetesebb részei aránylag nagyobb szerepet kapnak, nagyobb ékességet, mint a belső részek luxusa, mintha már a közlő ízlésváltozás felé mutatna. Magától értetődik, hogy ez a szemlélet a legkevésbé sem lehet tudatos, az egyszerű viszonyok közt

felnőtt „természetes” ember, a parasztváros Szegeden született Dugonics András ösztönös megnyilvánulás csak.

Mégis, jellemző, hogy az eredetinek látszó részek közül is leginkább ott ismerünk a későbbi Dugonics Andrásra, ahol méhesről, fácánosról, alma- és szilvafákról, vagy borospincéről beszél. Ilyenkor mintha már a népies Dugonics paprikás zamatát hallanók.

A belső berendezésről aránylag keveset szól, ami érthető is, hiszen a derék piarista legfeljebb csak szívesen látott vendég lehetett a kastély termeiben s az ott lezajló gáláns életet tulajdonképpen akkor is csak „kivülről” nézte, ha történetesen elvegyülhetett az előkelő társaságban. Az a nyelv, amelyet az a társaság beszélt, már aligha volt *Gyöngyösi* nyelve. Még ha nem franciául társalogtak, akkor is sok új, divatos idegen szó röpködött a színes falak között. Dugonics András mindebből csak a vadászkutya, *Madám* franciás nevét leste el. Észreveszi ugyan a ház úrnőjének ruháját is, de erre, mint sok másra, ami a tétényi kastélyhoz tartozott nem talál szavakat. És talán a kert szobraitra sem talált volna szavakat ha *Gyöngyösi* nem segíti. Így a jellemző!

Idegen mintára épült kastélyaink más talajból szerzett ékességeikkel maguk is mintegy *centó*-k voltak a kor művelődésében, magyarul ekkor még csak dadogva, nem egészen hozzájuk illő szavakkal lehet beszélni róluk. De az, hogy a *s z ö g e d i* Dugonics András gyönyörködni tudott ezekben az idegen szépségekben, sőt magyar nyelvű leírásukat is szükségesnek tartotta elkészíteni, a kifejezésmódjának, avult eszközei ellenére is már egy új szándékot, *a nemzet csinosodásának* szándékát jelenti.

\* \* \*

A következőkben Dugonics András szövegének betűszerinti mását adjuk. Általában csak azokat a sorokat jegyzeteltük, ahol nemcsak *Gyöngyösi* modorának az utánzásáról, hanem egy-egy sor, vagy szakasz, illetve nagyobb részek nyilvánvaló átvételéről van szó. Tulajdonképpen az egész munka *Gyöngyösit* utánozza, a rímek, sőt maga a szókincs és a kifejezési eszközök lépten-nyomon erre vallanak, egy kínosan aprólékos összevetés azonban csak philológiai keresztretjtvény megfejtését jelentené, a végső eredményt aligha változtatná meg. Hasonlóképpen feleslegesnek tartottuk Dugonics helyesírási jellegű változtatásait és nem jellemző szó-felcseréléseit külön megjelölni. Dugonics helyesírása egyébként is pongyola és következtelen, egyik neki hozzáférhető *Gyöngyösi*-kiadással sem egyezik, így írásmódját nem lett volna mivel összehasonlítani.

Gyakrabban használt rövidítéseink: KJE - Kemény János Emlékezete; Ch = Chariclea; k. = kötet; r. = rész; vsz. = versszak. A versszakokat mi számoztuk meg.<sup>1</sup>

Szeged. Dugonics András születésének kétszázadik évfordulóján.

Baróti Dezső.

---

<sup>1</sup> *Téténynek Ékességével* eddig még senki sem foglalkozott részletesebben. Megemlítik: Prónai Antal, Dugonics András életrajza. Szeged, 1903 és Baróti Dezső, Dugonics András és a barokk regény. Szeged, 1934. A tizennyolcadik század magyar kastélyaira v. ö: Szekfü-Hóman, Magyar történet. VI. köt. és Rados Jenő, Magyar Kastélyok. Budapest, 1938. Scudéry kastély-leírására: v. ö: Erdélyi Múzeum. 1817. VI. 51-56. l; M<sup>me</sup> Deshoulières versére A Gleichen-Russwurm, Budapest. é. n; La Fontaine a *Psyché*ben emlegeti a versaillesi kastélyt. A francia kastélyok irodalmi vonatkozásait egyébként oldalakon át lehetne felsorolni. Metastasio kastélyleírása: La deliciosa Imperial Residenza di Schönbrunn. V. ö: Opera del Pietro Metastasio Venezia, 1781. XII. köt. 3. l. A cento műfajára v. ö: O. Delepierre: Tableau de la littérature du centon chez les anciens et chez les modernes. Londres. 1874-75.

# **TÉTÉNYNEK ÉKESSÉGE**

**MELYET  
URASÁGNAK KEDVÉÉRT  
VERSEKBE FOGLALT  
DUGONICS ANDRÁS  
KEGYES OSKOLA-BÉLI SZERZETES PAP.**

**1766.**

**ŐSZI IDŐKNEK EGYNEHÁN NAPJAIN TÉTÉNYBE, ÉS TABAIDON.**

TEKÉNTETES ÉS NEMZETES

DEZERI-

**RUDNYÁNSZKY JOSEFHEZ,**  
ARANY-SZŐRŰ VITÉZHEZ,

MARIA THERESIA KIRÁLYNÉ ÉS TSÁSZÁRNÉ ASSZONYUNKNAK  
EŐ FÖLSÉGENEK TANÁTSOSSÁHOZ, ORSZÁGUNKBAN HÉT SZEMÉLLYEBŐL  
ÁLLÓ TÖRVÉNYES SZÉKNEK EGYGYIK ÉRDEMES TAGJÁHOZ,

NAGYSÁGOS

TÉTÉNYI **SZÁRAZ JULIANA**  
ASSZONYHOZ

SZABADOS URI NEMBŐL SZÁRMAZOTT  
FŐ-SZEMÉLYHEZ

EMLITETT TEKÉNTETES, ÉS NEMZETES URUNK KEDVES  
ÉLETE-PÁRJÁHOZ, EGYGYETLEN-EGYGYÉHEZ.



NÉKEM ÉRDEMEM FELETT  
**KEGYELMES URAIMHOZ,  
EÖNAGYSÁGOKHOZ**  
ALÁZATOS  
AJÁNLÓ LEVÉL.

**Tekéntetes, és Nemzetes Uram,  
's-Nagyságos Aszszonyom!**

- 1 Ez őszi időkben más dolgom nem lévén,  
    's-egy-szer-is-mind a rút henyélést kerülvén  
    Tétény ékességét munkámba fel-vévém  
    Időmnek egy részét e' dologra tévém.<sup>2</sup>
- 2 Le írtam Téténynek ki-vált ditsőségét  
    E versekbe szedtem rendelt ékességét  
    Hogy ha föl-nem-érte Pennám ö szépségét  
    Kérem engedgyék-meg nagy erőtlenségét.
- 3 Sokszor a sziv többet akarna mivelní  
    Mintsem a'mennyire a munka tud kelni;  
    De nehéz a Szivnek úttján lépdegelni  
    A mint lehet tsak úgy köll kenyerét szelni.
- 4 Itt tehát Szivemnek ö tágas úttjára  
    Nézzenek Nagyságtok, és kívánságára  
    Aztat tsak a' Pennám vegye ö magára  
    A miben hibázott, rakja a' nyakára.
- 5 Ne tulaidonítsa azt szegény Fejemnek  
    Ha úttját el-veszti ohaitó szivemnek,  
    Mert meg búsitaná örömet kedvemnek,  
    Barátság nem volna így fele-is ennek.
- 6 Most tsak Nagyságtokat éppen arra kérem:  
    Vegyék-fel munkámat, nagy lesz úgy a bérem,  
    Mert fel állna hajam, posogna a vérem,  
    Ha meg nem halgatnák azt, mire most kérem.
- 7 Mennyire mehettem tsak annyira mentem  
    Tehetségemen túl többre nem mehettem  
    E' tsekély munkámmal bizonyoságot tettem  
    Hogy én nagyságtokat ki-vált-kép' tiszteltem.
- 8 Volt-is mit tisztelnem olly Drága urakban  
    Hozzám ki mutatott jó akarattyokban,  
    Hiszem: nem lesz soha változás azokban  
    Meg tartanak, véllem, igaz jó voltokban.
- 9 Ezekkel magamat végtére ajánlom,  
    Munkám elejére ideje már szálnom.  
    Szánom, e beszédtil hogy most el-kei válnom  
    De maid vissza térek, mást köll most próbálnom.<sup>3</sup>

---

<sup>2</sup> Az ajánló levélben legtöbb kifejezés Gyöngyösire emlékeztet, de az egész eredetinek látszik.

<sup>3</sup> Eredetije: Ch. II. rész, 244. vsz. Lényeges eltérés, hogy Dugonics egyes második személy helyett többes második személyt használ.

10 Kérem Istenemet jó egészségeket  
Nestor idejéig terjeszse élteket  
Valamint kívánnak úgy tegye kedveket,  
Boldogítsa minden igyekezeteket.

## TÉTÉNY' ÉKESSÉGÉNEK

### Elő-Beszédgye.

- 11 Hadd-el édes Músám Parnassus' lakását  
Annak tanulásban fel-vett szép szokását  
Apolló Istennek Feleitsd-el mondását  
Sok munkáid után füleld-el hagyását
- 12 Szállj-le a Dunának szép szőke vizére  
A Dunán túl meg-ült gyönyörű helyére  
Tétényi Kastélynak gyöngy épületére  
Madarakkal ingó liget erdejére.
- 13 Nézd meg, ott a Kertnek minden ékességét  
Kin-országból hozott virágok' szépségét  
Lásd-meg a Pintzének roppant Régiségét  
Isten' Templomának el-rendelt épségét
- 14 Midön mind ezeket egyszer meg vizsgáltad  
Önnön szemeiddel tapasztaltad, 's-láttad  
Adgy erőt Pennámnak soha nem saináltad  
Eztet az íróktúl, hogy ha hasznát láttad.
- 15 Nyisd-fel drága kintsét tömött Tár-házadnak  
Közöld én velem-is Gazdagságát annak,  
Hogy elmém javai akár mit mondgyanak  
Nem mást, hanem téged Uroknak vallyanak.

## TÉTÉNY' ÉKESSÉGÉNEK

### Első Része

#### A' KASTÉLYRÚL.

- 16 Elsöben-is tehát Kastély a Szememben:  
Föl-házai miatt mert leg-föbb ez ebben,  
Ennél Midás háza nem épüle szebben  
A többi hozzája semmise ellemenben.
- 17 Nap keletre fordúlt szép tágas uttzája  
Jobb kézre hagyódik Házi Kápolnája  
Itt-is kezdődik-el erős kő Bástyája  
Hol le lakatolva rostélyos aitaja.
- 18 Két-felé van osztva rendgye azon háznak  
A' Födele alatt soha meg nem áznak  
Erös tél szelei akár mint tsatáznak  
Nem gondolnak velek, mert tsak meg nem fáznak.
- 19 Nézd-meg a szobáknak rendelt sokaságát  
Karpitos falának szép állandóságát  
Mindenütt meg vetett Agyak méltóságát  
Deszkás Padlásának Nagy világosságát
- 20 Fonyott székeinek igen szép diszsége  
Aranyos Kályhának Palotán szépsége  
Rostélyos ablakok ki nyílt ékessége  
A szúnyog hálloknak ritka rendessége.
- 21 Szemléled egy Párnán Arakna almáját  
Him-varró Músáknak szép remek-munkáját  
Clio el-bamúlva tátogattya száját  
Sött tűzbe keveri el-pirúlt ortzáját.
- 22 Más Párnára varott Ariadna ohait  
Átkozza Theseust, hogy ha vissza nem hait.  
Küszködik szívével, 's-tart azért erős bait,  
Ha meg nem jön, tudgya: készít halálos jait.
- 23 Ugy vagyon ki varva mintha szeretetét  
Társ-szemére hánná, véle sok jó tétét  
A Minotaurustúl mint menté életét  
Csalá mind-azáltal, 's-meg másoló hitét.
- 24 E Párnáktúl osztán jobb-kézre fordúlván  
Oenone kesereg gyakorta jaidúlván  
Szép Párist ohaitva, mellöle el-húlván  
Annak szereteti Helenára gyúlván.
- 25 Bellyebb az Ágyaknak setét árnyékában  
Buskodik Pyramus Szeder-fa allyában  
Ereszti végtére törét agyékában  
Tulaidon vérenek borúl biborában.

- 26 Annak Szerelmesse Thysbe-is oda jár  
De szép Pyramussát halva talállya már  
Reménlett örömét éri keserves kár  
Életéhez ö-is több virradást nem vár.
- 27 Hanem tsókot adván el-esett Testének  
Fel-emeli véres törít édessének  
Jaigatási között akasztya mellyének  
Által üti magát, 's-véget ad éltének.<sup>4</sup>
- 28 A sok Paplanokon keserűségében  
Sir Didó Aeneást ohaitya szívében  
Villog ki-vont Töre ennek-is kezében  
Halálához készül, üti-is mellyében.
- 29 Ennek szomszédságát Galataea tartya  
Kedves Acissának halálát sirattya  
Sok egyebeknek-is láttzik itt bánattya  
Kiki el-távozott kedvesét ohaitya.<sup>5</sup>
- 30 Bezzeg a házakban nintsen a Posztónak  
Semmi bötsülete mint a hideg hónak  
Hanem Drága köbül aranybúl valónak  
Török országbúl jött selyemnek, 's-más jónak.<sup>6</sup>
- 31 Valami a szemet gyönyörködtetheti,  
A szomorú szívet örvendeztetheti,  
Valami a sok bút el-feleitetheti  
'S-a meg únt életet kedvessé teheti
- 32 Azok mind meg vadnak Tétény Kastélyában  
A kinek itt mi kell ne agjon bújában'  
Csak ö Nagyságoknak bízson jó-voltában  
Ezer modgya lehet itt vigasságában.
- 33 Illyen volt Trójába Priamus lakása  
Volt Palotájának hasonló szabása  
Trailus házának tsak e lehet mássa  
Aki el nem hiszi, kérem maga lássa.
- 34 Agamemnon itten el-lakhatott volna  
Ha Görög Országbúl, le-jöhetett volna,  
Pergamai Páris bezzeg örült volna  
Lopott Helenával ha erre tért volna.
- 35 Nem félt volna attúl: hogy Görög Orzágnak  
Nemes vitézei rá uszitatnának  
Roppant épületi meg-gyuitathatnának  
Kö-falas Bástyái fel-hányattatnának.

---

<sup>4</sup> A 22-27. vsz. nagyjából megegyezik a KJE. II. könyv 6. részének 30-36. vsz.-ával, de amíg Gyöngösi a Kemény Anna álmában megjelenő mitológiai alakok szobrairól beszél, addig Dugonicsnál párnákról és paplanokról esik szó. Az eltérések a versszakok megváltozott szerepéből következnek.

<sup>5</sup> 28-29. vsz. megfelelője a KJE. 38-39. vsz.-a.

<sup>6</sup> A 30. vsz. a Ch. I. rész 55. vsz. szinte szószerinti átvétele.

## TÉTÉNY' ÉKESSÉGÉNEK

### Második Rész

#### AZ ERDŐRŰL.

- 36 Hainallik az idő tsillagok már mennek  
Szép piros sugárok gyönygy napot emelnek  
Már a madárkák-is fészkekből ki-kelnek  
A napot köszöntvén hainalt énekelnek.
- 37 Tele itt az erdő azon madár szókkal  
Tsátsognak a Szaikók süvöltő Rigokkal  
Nyögnek a Gerlitzék örvös Galambokkal  
A sárga rigó is tsattog mind azokkal.<sup>7</sup>
- 38 Fülemléle fő-kép' fujja a' nótáját  
Piheg nyelvetskéje tátogattya száját  
Több sereg madáron teszi a' probáját  
Ki fog mindegygyiken, nem szánnya vér-árját.
- 39 A Patsirta magát égis fel emeli  
Tris Pipis Párjával a levegőt veri  
Vad-Galamb Kakukkal fa-allyát heveri  
Kisded Ökör-szemmel sok apró fa teli.
- 40 Ezekkel mind egygyütt a Varjú, Czihege,  
Sarka, veréb, 'Holló, Karvaly, és Serege  
Kendericze, Sármány, Vörös-bögy, Czinege,  
Stiglicz, Pintyő, Csízik, Pipelő, Vemhege.
- 41 Ezek ám a tsipő szunyogok' Hóhéri  
Kiki a bögyébe seregenként méri  
Hogy ha azt bögyéből saját fia kéri  
Torkába okádgya mellyét nem kéméli
- 42 Nem sír bezzeg itten Thysbe Pyramusért  
Vagy keserült Didó el-ment Aeneásért  
Nem-is jaigat Phyllis hit szegő Társáért  
Avagy Penelope Csavargó Uráért.
- 43 Sem Laodemea Protesilausért  
Be zárt Hypermnestra atyafi Linusért  
Sem nem ohait Phaedra gyöngy Hippolytusért  
Leanderért Hero, vagy Biblis Caunusért.<sup>8</sup>

---

<sup>7</sup> A 37. vsz. első három sora nagyjából megegyezik a KJE. I. könyv, II. r. 26. vsz.-ával.

<sup>8</sup> Megfelelője: KJE. II. k. 6. r. 40. vsz. Lényeges eltérés, hogy ami Gyöngyösinél állítás, az Dugonicsnál tagadás.

- 44 Hanem egygyütt vigad Páris Helenával  
Hangzik-is az erdő vig katzogásával.<sup>9</sup>  
Örül Diána-is sereg nymfájával  
Kerüli az erdőt szagló kutyájával.
- 45 A vadakkal gazdag Delus Szigetében  
Driades Szűzeknek nyilas Seregében<sup>10</sup>  
Ha menni kívánnál, ide jőj: mert éppen  
Hasonló ez ahoz minden Termetében.
- 46 Hát még éig emelt rettenetes Nagy Fák  
Világ elejével verekedő nyár-fák  
Mint viz Partyán ingó sok tsumótlan kákák  
Igyenessen nyölnek, ezt sok szemek látták.
- 47 Nem árthat ezeknek Boreás nagy szele  
Sem pedig fagylaló Bramiusnak dere  
Noha agyarkodik rossz idő Nagy Tele  
Tsak annyiba tartják mint főhót a Here.
- 48 Fáknak allját lepi a szép tér mezőség  
Viragokkal feles vidámitó zöldség  
Mezei-violás, árva szök-füs Térség  
E Fölül a Gazdag Sárga dinnyés Nyirség.
- 49 Hallottad-é hírét a ma szép Cyprusnak  
Avagy kettös hegyű hires Parnassusnak  
És az áldott Kútnak a Castaliusnak  
A melly kedves helye Musákkal Phaebusnak.
- 50 No hát ez erdőt-is azon Isten járja  
Hol üzi a vadat, hol azt lesre várja  
Most ebbel vereti, most hállóba zárja,  
Nem tartóztattya meg semmi eső árja.
- 51 Ha a Madár Kertbe az erdörül be mégy  
Annyi ott a Fátzány, mint hideg vette légy  
Igaz mondásombúl kételkedést ne végy  
Ha még se hiheted, Te magad Probát tégy.
- 52 Láthatd a Méhnek-is ö gyönyörűségét  
Hasznával egyenlő Rajok ékességét  
Ki-furna oldalam', hogy ha ditsőségét  
El akarnám nyögni Kaptárok' épségét.
- 53 Ditsérje a világ Görögök erdeit  
És a vers-szerzőknek róluk irt verseit  
A regiség akár rágja bár körmeit  
Nem veheti ennek tsak még-is eleit.

---

<sup>9</sup> Megfelelője u. o. 27. vsz.

<sup>10</sup> Megfelelője u. o. I. k. 1. r. 20. vsz.



## TÉTÉNY' ÉKESSÉGÉNEK

### Harmadik Része

#### A HÁZI-KERTRŐL.

- 54 Vagyon az erdőben egy irtoványos út  
Hogy ha bal-kéz felől az ember jobbra fut  
's-magát arra tartya, ahol vagyon a kút  
Igyenes nyomáson hamar a kertbe jut.<sup>11</sup>
- 55 Nem tudom a Kertnek lehet-é az Párja  
Mellynek Görögöknél nagy vala az ára,  
Tempének nevezték, nem volt soha kára:  
Mert sok kilints alatt erős volt a Zára.
- 56 Nagy volt annak haszna, de ennek még nagyobb  
Jó volt a hireis, de ennek annál jobb  
Mert uttyokra nézve ez ám a nagyságosb  
El rendelt Fajjért sokkal Vidámságosb.
- 57 Itten a Szüz Kloris virágját Plántállya  
Amaramthus Iffiú szagos uttyát állya  
Viragban öltözött kék narcissus szállya  
Fehér Hiacynthus köntösét ajánlya.
- 58 Tanyér virág, Szök-fű, Zsálya sokaságát  
Fehér, vörös Rosa, Violák nagyságát  
El-bámúlva nézed Virágok Virágát  
Magos Rozmarinnak rendbe szedett ágát.
- 59 Itt a Fa árnyéka még töb virágokat  
Gazdagon nevel ám szép liliomokat,  
Nem hoz büdös bürköt, 's-tsipő tsanálokat  
Körmös boitorjányal más egyéb gazokat.<sup>12</sup>
- 60 Mert a Kertész itten igen forgolódik  
Ha tsak még a fünek feje ki tolódik  
Tovéből ki húzza, vagy tán el nyomódik  
Egy egy Gazotskának helye sem adódik.
- 61 Olasz Országból jött Naránts Fákat láthatz  
Asztal ékesítő Citron almát vágthatz  
Fa alatt ezeknek, szát-is bizony táthatz  
Bele húll: ennél szebb tsudát nem találhatz.

---

<sup>11</sup> A versszak néhány kifejezése és a rímek más közelebbi megegyezés nélkül hasonlítanak a KJE. 2. k. 6. r. 21-22 versszakához.

<sup>12</sup> U. o. 26. vsz. Ami Gyöngyösinél állítás, az Dugonicsnál tagadás.

- 62 Alma-fa Gyümölcstét tsak alig tarhattya  
Körtvély terhes ágát föld felé rángattya  
Ég-szinű nagy szilva magát mutogattya  
Egy ökölnyi baratzk, Hertzegek illattya.
- 63 Pyramis módgyára emelkedett Buxom  
Kö-fal gyanánt nyöl-föl hosszú uton a Som  
El-verik a napot, hogy oda ne jusson  
Hanem hogy az árnyék hamar oda fusson.
- 64 Sok Istenek képét kövekből faragták  
Öket sok helyekre egygyenként el-rakták  
Saját tzimerjeket kezeikben adták  
A Kertnek örzését ö reájok hagyták
- 65 Priapus többeknek elejekben állott  
Ennek szem közében egy Nymfátska szállott  
Ez tsak viragokat az szöllött is hány ott  
Igen szép oszlopra mind a ketto hágott.
- 66 A Grádics elein Jupiter áldogál  
Tüzes meny-kövével ide-'s-tova haigál  
Bal kezén a kertész ásójával áskál  
Retket tart keblébe mint eleven úgy áll,
- 67 Ezek után Thysbe ismét siránkozik  
Egy törsökre dülvén párra várazozik  
Utánna fekvöknek szaván el irtózik  
De még szemközének szavához sem bizik.
- 68 Állunk meg Thysbénél, sokszor emlegettük  
Pyramus Társát-is Sokszor szóba vettük  
Még-is mint lett dolgok eddig sem értettük  
Szollyunk hát ezekről tán meg kedveltettyük.
- 69 E személlyek egy-mást igazán szerették  
De Szerelmek tzéllját úgy el-nem-érhették  
Amint ö magoknak mindketten fel-tették  
Mivel hogy az attyok, 's-annyok ellenzették.<sup>13</sup>
- 70 Azért azt végezik titkossan egy-mással  
Mihelt az első hold lesz olly ujjúlással  
Hogy annak fennyénél bár tsak kis látással  
Lehet indulniok, áll úton járással<sup>14</sup>
- 71 Kiki el vonyodgyon házátúl attyának  
A városon kívül lévő Eper-fának  
Siessen bokrához, azt tartván tzélljának  
Az hova köll várni jövését Társának.

---

<sup>13</sup> A Ch. 12. r. 92. vsz. átvétele.

<sup>14</sup> A 70. vsz.-tól a 82. vsz.-ig jelentéktelen változásokkal a Ch. 94-106. vszakainak átvétele.

- 71 Ugy hogy aki modott előbb talál venni  
Az el menetelre, és a fánál lenni  
Még a másíknak-is oda lehet menni  
Annak ott kell addig várakozást tenni
- 73 Ott pedig a Fának tsak szomszédtségában  
Vala egy kút-fő-is, bö a' forrásában,  
És az igen hires vize jó voltában  
Szép ligetes erdő annak lefolytában.
- 74 Tysbe jut hamarébb a végzés helyében  
De ott egy Oroszlány akad a szemében,  
Akit látván szalad, és ott ijettében  
El ejti fátyolát, kit viselt kezében.
- 75 És azt az Oroszlány verrel folyt szájával  
Öszve tépi, amely valami prédával  
Tsak akkor tölt volt meg, és szomjú torkával  
A kúthoz sietett arra vött úttyával.
- 76 El jut Pyramus-is, de ott Kedvessére  
Nem találván, búsúl, hol késik ennyére,  
El-tipett fátyolát látta meg végtére  
A mellyen el-ijjed, 's-el-hül minden vére.
- 77 Azt tudván hogy a vad az ő szép szerelmét  
El-szaggatta, mondgya: szörnyű veszedelmét  
Ő szerzette, 's-veti abban késedelmét  
Okúl, és szenvedí szive nagy gyötrelmét.
- 78 Az el vérzett fátyolt végre addig hánnya  
Sűrű könyvei közt hogy magát el-szánnya,  
Mondván tovább éltét már ő sem kévánnya,  
Sött hogy ezt eddig-is nem végzette, bánnya.
- 79 Mert minthogy már az ő egygyetlen-egygyének  
Régen lett el-este ártatlan testének,  
Neki-is (ő lévén oka el-estének)  
Fogni köllött volna eddig életének.
- 80 Ez alatt könyvének sűrű záporában  
És keserves Szive' gyözetlen kényyában  
Raita függő kardgyát ragadgya markában  
És rá botsátkozván ölti ágyékában.
- 81 Azzal földre düle a midön vérében  
Fetreng már, im' hol jö Tysbe félelmében,  
Bátorodván a vad' onnént el-mentében  
Bizván hogy Pyramust leli már helyében,
- 82 Ott-is leli ugyan, de már által vërve  
Ö magát kardgyával, 's-a' földön heverve  
És kedves személljét vérebe keverve  
Akit látván indul iszonyú keserve.

- 83 Sárgúltak rozsái gyenge ortzájának  
Clárisa halványúlt Piros ajakának  
Hervadt lilioma szép fehér nyakának  
És alabastroma rutúlt homlokának.
- 84 Nagy homályba borúlt vidám szeme-fénnye  
Zaporúlt könyvének ki öntött örvénnye  
Kedves életének szomorodott kénnye  
Rút kétségre jutott regi szép reménnye.<sup>15</sup>
- 85 Borúl azon közben édes személlýéhez  
És süro tsokokat egyelit könyvéhez  
's-Echót vévén társúl nagy kesergéséhez  
Végre illyen szókat téssen kedvességéhez:<sup>16</sup>
- 86 Oh ti nagy Istenek miért Teremtetem  
Mi oka, hogy ennyi kénokra vettettem  
Jöjjon már hamarébb a veszély érettem  
Engem rontson, és más ne veszzen helyettem.
- 87 Mert minden reményem már meg fogyatkozott  
Látom szerentsétlen orám, és átkozott  
Anyám, gonosz Napon méhében hordozott  
Minden boldogságom ha így tsalatkozott.
- 88 Oh te én minden jóm, és gyönyörúségem  
Minden nád méz felett való édességem  
Tündöklö szép Napom, tellyes reménségem  
Jai miként romlottál én drága szépségem.
- 89 Lehetne hallanom, bár tsak egy szótskádat  
Vehetném valami biztatásotskádat  
Vigasztalnád azzal te szolgálótskádat  
Jai de halál fogta minden tagotskádat.
- 90 'S-meg-merevitette szép gyenge Testedet  
Szomorú halgatás kötötte nyelvedet  
Dérlelo hidegség fagylalta szivedet  
Süketség dugta be két hangos füledet.<sup>17</sup>
- 91 Keserüllyön az ég a sok tsillagokkal  
Szánnyon erdő mezö a szép virágokkal  
Hegyek, völgyek, Berkek, ki-folyó kútakkal  
Szellö, viz, tüz, harmat 's-mások mind azokkal.
- 92 Oh még-is én drága kintsem, 's-ékességem  
Sok bús keservimben kedves reménységem  
Lelkemet ujjító nagy gyönyörúségem  
De már el-hunt napom, és keserúségem.

---

<sup>15</sup> A 83-84. vsz. a Ch. 4. r. 217-218. vszakaival egyezik.

<sup>16</sup> Megegyezik a Ch. 12. r. 108. vsz.-ával.

<sup>17</sup> A 88-90. vsz. a Ch. 2. r. 48-50. versszakainak átvétele.

- 93 Pyrame! Pyrame! Im' én-is Testemet  
Fel áldozom, 's-érted ki ontom véretem  
Erövel ki vonom Testembül lelkemet  
's-e fa alatt hagyom emlékezetemet.
- 94 Légyen az a hire mind kettőnk estének  
Nagy volt igazsága ezek szerelmének  
A kik egygyütt ketten hogy nem élhetének  
Egygyütt lett itt vége mind kettő élének.<sup>18</sup>
- 95 Mind az által kérlek, emeld-fel szemedet  
Pyrame! Pyrame! 's-a te Kedvesedet  
Tekintsd-meg, hogy hidgyem igaz szerelmedet  
Mond-meg e veszélyben mi hozott Tégedet?<sup>19</sup>
- 96 Föl-emelé szemét ezek közt, 's-rá veti  
Pyramus Tysbére; vár ez hogy veheti  
Valamelly szavát-is, de azt nem teheti  
Sött húnnyik szemei, 's-vég-halál követi.
- 97 A kinn annál nagyobb jajjal keseredik  
Mit mivellyen tovább, busúl, 's-epekedik  
Most ra borúl, 's-úgy sir, most fel-emelkedik,  
Veszedelme okán sokként vélekedik.
- 98 Azonban fátyolát meg-látván mellette  
'S-hogy azt öszve tépte,'s-vérrel-is festette  
A vad, akkor onnént könnyen meg értette  
Hogy halála okát ez, 's-nem más szerzette.
- 99 Mert tudgya: a mikor a fátyolt szemlélte  
Látván hogy ezt a vad' foga el-metélte,  
Hogy az ő magát-is fel-falta azt vélte  
's-amiatt fogyott el maga által élte.
- 100 Azért ismét sohajt, és tekint az égre  
Az igaz szerelmet híván segítségre  
Szive gyengeségét hozza Merészségre  
És kedvesse kardgyát emeli fel végre.
- 101 Azzal a Testhez tér, 's-azt megént könyvével  
Mosogattya szegény; Annak végzésével  
Fel emeli magát, 's-mind a két kezével  
Tartya már a kardot; 's-bele dül mellyével.
- 102 A melly által járja, és hat a szivére  
Annak hegye, 's-halált hoz szép életére,  
A' hol el borittya azt-is Piros Vére  
Döl le omló teste Szerelme Testére.

---

<sup>18</sup> A 91-94. vsz a Ch. 2. r. 53-56. versszakának az átvétele.

<sup>19</sup> A 95-105. vsz. kisebb változtatásokkal a Ch. 12. r. 100-118. vsz.-ainak felel meg.

- 103 Hogy a kiknek nem volt szabados éltekben  
Egygyütt élni, 's-lenni kívánt szerelmekben,  
Halálok idején egyenlő ugyekben  
Egygyütt nyugodgyanak egygyüvé estekben.
- 104 A kiknek a Fa-is Ö természetében  
Alatta ki omlott Testeknek Vérében  
Változik, mert eléb fehér gyümölsében  
Feketévé lészen mint egy keservében.
- 105 E volt tehát vége Pyramus', Tysbének,  
Ki múltak világbúl iffianta vének  
E kertbe van képek, Bizonyságúl lének,  
Hogy vagy ezekből-is szép hirt-nevet vének.
- 106 Osztán még, az aiton két Görög Vitézek  
Ajax Ulyssessel állanak ám ezek  
Szikráznak szemei, fenyegetnek kezek,  
Fügnek bajuszsza, mert ez a tzimerek.
- 107 Tegzes Diánának egy Kutya kezében  
Marok nyil a hátán, nyúl pedig keblében  
Uszítgattya ebét, mennyen ligetében  
Fáradsága árát meg-adgya helyében.
- 108 Ki-is mint az agár vonyódik helyére  
Tipog, tapog, ugrik nézvén a tserére  
Lesi, hol vehesse a nyúlat szemére  
Alig várván hogy azt úzhesse kedvére.
- 109 Nem tom mi rúť embert tettek ellenében  
Potrohas a gyomra, kalap a fejében  
Nem néz rá Diána, Kutya a szemében,  
Csuda, hogy eddig-is Nem lett erdejében.
- 110 De le van szegezve erővel nem birhat,  
Hozzája nem mehet, vele meg nem víhat  
Sem hogy segítségre jőjjenek nem irhat  
Erölteti szemet, még sem igen sirhat.
- 111 Itt a Somos úton vagyon még három rész  
Mellyet rendbe szedett a szép emberi ész  
Mindenütt négy Istent helyheze a Kertész  
Kiktül mind untalan nagy segítséget vész.
- 112 Elsöben a Musa sipját fuidogálná  
Néki a Kertésztül rendelt öret állná,  
Ha le törött sipját Ujra meg találná,  
De így nem fujhattya, akár mint próbálná.
- 113 Bezzeg Göbölyös Pán a második részen  
Fujja furullyáját szép nótákat téssen  
Hallyák ennek hangját a többiek készen  
Kiki sipjaibúl Nagy örömet vészen.

- 114 Hangos deákságát végső rész-is hallya  
 Ötet többi között feleslegesnek vallyá  
 Ö hozzája képest a többi tsak allya  
 Nem-is máse, ha nem tsak övé a pálya.
- 115 Adgy már most e Kerthez másikat hasonlót  
 Egyenes lélekkel ki-mondom a valót  
 De amint gondolom el-veszted a tallót  
 Akár mely mérészen forगतod a hállót.
- 116 Ebben az öreg Úr sokat múlatozik  
 Következendőkrül sokat gondolkozik  
 Néha el-is búsúl néha vigadozik  
 Néha gondgyai közt el-is szunnyadozik.
- 117 Méltóságos Aszszóny Uri palotáján  
 Uj színbe öltözött annak folyosóján  
 Örül, vigad, noha a szivének táján  
 Titkollya örömet, de tsak ki megy száján.
- 118 Le szokott e kertbe Nympha Seregével  
 Jární az utakra egygyetlen-egygyével,  
 Örül Magzatinak, és ékességével  
 Igen ditsekedik kivált szépségével.
- 119 A Seregnek fehér, 's-kék Bársony ruhája  
 Hyacint virágnak raita szép formája,  
 Arra fel jegyezve Pomona példája  
 És vidám Flórának sok féle rósája.
- 120 Nem volt Araknának szövése ilyen szép  
 Noha mesterséggel volt az-is jeles, 's-ép,  
 Mert a Driadesek szótték erdei nép  
 Meg fogák a szemet, mint madarat a lép.<sup>20</sup>
- 121 Meg vallom tsudáltam Szép udvariságát  
 Szemérmét viselő Sereg bátorságát  
 Eleve meg érett esztét, 's-okosságát  
 Akik mind fel-múllják gyenge iffjúságát.
- 122 Visgáld meg azoknak szép deli formáját  
 Ezen Magzatokban e világ tsudáját  
 És az Isteneknek olly Remek munkáját  
 Mellyben tennék minden Szépségnek Summáját.<sup>21</sup>

---

<sup>20</sup> A 119-120. vsz. a Ch. 4. r. 31. vsz. átvétele.

<sup>21</sup> Megfelelője a Ch. 4. r. 217. vsz. Lényeges változtatás, hogy Dugonics az *egy leányzóban* helyett *ezen Magzatokban*-t ír.

## TÉTÉNY' ÉKESSÉGÉNEK

### Negyedik Része

#### *A' PINTZÉRÖL.*

- 123 Hadgyuk ott a Kertet mennyünk a Pintzébe  
A Kastélytól tovább lévő szélességbe  
Ereszkegyünk le ott azon nagy mélységbe  
Gyuitsunk világokat merő setétségbe.
- 124 Meg láthattuk itten Hercules Munkáját  
Avagy az Orjasok dolgainak Párját  
Nem szánta Vulkánus itt erős Szolgáját  
Vele edgyütt Brontes faraghatta száját.
- 125 Köss tsmót eszeden itten édes Músám  
Ez írásom után hadd-el hadd itt van ám  
E lyuk faragóját Nem tudom nám mondám  
Súgd meg azt-is: mikor? maid meg köszönöm ám.
- 126 Elsöben-is tehát azt köll észre venni  
Hogy ahol Tétény van ott köll vala lenni  
Potentianának, 's-azt-is hozzá tenni  
Hogy Kronikáinkba köll ezekért menni.
- 127 Potentianának nevét abba hagyták  
Midön hét Kapitányt e helyen levágták  
Ezek' Tetemérül Tetemnek hivatták  
E' nevet az után Tétényre forgatták.<sup>22</sup>
- 128 Bizonyágom ebben Tabaid-közti Térség  
Nem messze Téténytül egy hosszú mezőség  
Itten fekszik Keve Oszlop az erősség  
Erre tanit minket a gondos régiség.
- 129 El-is hidd, hogy Tétény Temérdek Hasznával  
Nagyra ment fel mindég Tágas Határával  
Határában termő sok féle javával  
Egy úr alatt vala régen ó Budával.
- 130 Búda volt az az Úr, Ötse Attilának  
Scyttyai Magyarok ama Királynának  
Pannoniában jött Isten Ostorának  
Azután, Országunk erős Oszlopának.
- 131 Ha tehát várossát ellenség nyaggatta,  
'S-élésekre való kenyerét el-fogta  
Búda katonákat Téténybe nógatta  
Hogy élest hozzanak tsak oda haitotta.

---

<sup>22</sup> Ez a rész eredetinek látszik. Érdekes, hogy már itt is jelentkezik a regényíró Dugonics naiv ethimológizáló szokása.



- 132 Tudgyuk pedig nehéz szemek előtt járni  
Alattomba köllött mindent oda várni  
Azért-is olly helyet köll vala találni  
Mellyen a járások nem lenne olly kárnyi.
- 133 Szeretnék, ha ennek módgyát találhatnák,  
'S-egy hegynek az allyát ha ki-is váshatnak  
Budarúl Téténybe uttyukat áshatnák:  
Mert így alattomba e helyet mászhatnák.
- 134 Volt egy Brontes nevö ember uj Budában  
Igen híres Mester a kö-faragásban  
Nem volt körül belől mássa a' vágásban  
Ez ajánlya magát hegy-oldal ásásban.
- 135 Mondván: ha mondanák: készületet tenni  
Akarna már ahoz 's-aztat úgy fel venni  
Hogy annak hibája Ne talállyon lenni  
Melly miatt tzéllyához nem lehetne menni.
- 136 Meg engedi Búda, tsak lászon dolgához  
Kéri-is Társakat vegyen a Munkához  
Bizvást kezdgyen mindgyárt a hegy oldalához  
Hogy mennél hamarébb Juthatna tzéllyához.
- 137 Gyüitnek azért öszve számos miveseket  
De nem lágy kövekkel bánó mestereket  
Sem gyenge Munkához szoktatott kezeket,  
Hanem kö-sziklákat hányó embereket.<sup>23</sup>
- 138 Mellyek-is fő-képpen kovácsok valának  
Mert másokra hamar nem találhatnának,  
De jók voltak ezek, elő-is állának.  
'S-magokra válallyák sullyát e munkának.
- 139 Ollyak mintha jöttek volna az Aetnábúl  
Vulkánus mivének szennyes Barlangjábúl,  
Most-is füst gözölög némelleyek szájábúl  
Százat választanak ezeknek számábúl.
- 140 Vas por szennye ülte hízott pofájokat  
Szénnel pozdorjája füstöllött nyakokat  
Sok szikra tsipdesé fel tűrött karokat,  
Szörnyü pöröly tölté bé-fogott markokat.
- 141 Ritkúlt a szakállók tsapdosó tüzekkel  
Éktelen homlokok pörsölyött szemekkel  
Ortzájok varasúlt gyakor égésekkel  
Merö fél-ördögök kormos személlyekkel.

---

<sup>23</sup> V. ö. KJE. II. k. 3. r. 17. vsz, Dugonics itt az eredeti szöveget a maga céljaira lényegesen átalakítja; *Karmasinnal* helyett *lágú kövekkel*-t, *Sem Selyem s'Szkófiom bocsátó* helyett *Sem gyenge munkához szoktatott*-at ír, az utolsó sor pedig egyáltalán nem egyezik meg Gyöngyösi szövegével.

- 142 De mint Orjások temérdek tagokkal  
 Hegyeket birnának emelni vállokkal  
 Lapda-ként jadvanak nagy furó vasakkal  
 Mindent véghez visznek erős munkájokkal.<sup>24</sup>
- 143 Hús font vasat adnak kezekben ezeknek  
 Mondván a munkáért ugyan meg fizetnek  
 Ha a hegy-oldalból sok követ ki vetnek,  
 Nem veszik tréfára ugyan csak sietnek.<sup>25</sup>
- 144 A Lyuk gégéjéhez visz már emez tüzet  
 Amaz a Munkások számára hoz vizet.  
 A verő pörölyhöz készít némelly kezet  
 Némelly már le vágott kö talitskát vezet.<sup>26</sup>
- 145 Buffannak a kövek, kösziklák ropognak  
 Melegsik a legény, mindenütt pattognak  
 Az erős Kovácsok itt-'s-amott forognak.  
 Kezdet faragáshoz serénységgel fognak.<sup>27</sup>
- 146 Hainál szint-is mutat a Kö setétsége  
 Meg pirosította a tűz melegsége  
 Engedelmeskedik lágyúlt keménysége  
 Kö-közt a fa gyökér, noha nedves, ége.<sup>28</sup>
- 147 Zúgnak a Pörölyök fel emelt kezekben  
 Üti kiki tehet mennél erősebben,  
 A munka, és a tűz heviti testekben  
 A röpülő szikrák dongnak a mély helyben.
- 148 Húnt a nap. Setéte van az éjtszakának  
 Fényes tüze láttzik akár melly szikrának  
 Most látnád méhelyét lángozó Aetnának.  
 Ahol ezen hegybe ezek kalapálnak.
- 149 Üstökös tsillagot minden ütés csinál  
 Sok ugrosó szikra szökdeksel kohánál  
 Tüzes lidértzeket éjjel aki tanál  
 Itten minden vágás több szikrát ad annál.<sup>29</sup>
- 150 Tágas immár a hely, mellyet kalapálnak  
 Neki állnak osztán a jobbik szárnyának  
 Sűrűn jár a fúró, török, mást adának  
 Bezzeg uj szerszámmal jobban dolgozának.

---

<sup>24</sup> A 138-143. vsz. a KJE. II. k. 3. r, 18-23. versszakának csaknem szószerinti átvétele.

<sup>25</sup> V. ö. u. o. 22. vsz. Dugonics erősen átalakította.

<sup>26</sup> U. o. 25. vsz. Dugonics ezt is erősen átalakította, igazában csak egy-két szó és a rímek egyeznek az eredetivel.

<sup>27</sup> U. o. 24. vsz. Az előbbi versszakhoz hasonló erős átalakítás.

<sup>28</sup> V. ö. KJE., előbb idézett hely 26. vsz. Gyöngyösi szövegét Dugonics erősen felforgatta és átalakította.

<sup>29</sup> V. ö. u. o. 27-29. vsz. Csaknem szószerinti átvétel.

- 151 Egy kevésé osztán a vágót le tették  
Suhog raitok a viz, mellyel meg öntötték  
Némellyek meg-sérült kezeket kötötték  
Némellyek meg-izzadt nyakokat törölték.<sup>30</sup>
- 152 El-kezdék azután ismét a munkálást  
Korty égett bor után félre tett áskálást  
Hejjába valora nem tesznek egy állást  
Sok az ész, egy vagy más mond uj uj találást.
- 153 Nem rakta bár ennek Köm-éves oldalát  
Hanem fúr farag vas furdalta a vállát  
Hegyek oldalába kohás kőszikláját  
Csak tsupa faragók metzették az allyát.
- 154 Meg sem szüntek addig, a' meddig egészen  
Budárúl Tétényig nintsen a lyuk készen  
Mindent el végeztek immár minden részen  
Várja a jutalom mind egygyiket készen.
- 155 Fizetések nem tom mennyire mehetett  
Erről tsak egy szó-is könyvbe nem tétetett  
De hogy az bizony tsak igen sok lehetett  
Valaki szemlélte nem kételkedhetett.
- 156 A hat lovas hintó meg fordúlna benne  
Hogyha egy valaki tsak próbát-is tenne  
Aki ezt nem hinné kérném oda menne  
Akkor beszedemből igaz mondást venne.
- 157 Mikor ezt ennékem mondották nem hittem  
De minek utánna magam oda mentem  
Hitelenségemet mindgyárt félre tettem  
Hogy igazat szóltak tüstént észre vettem.
- 158 Valaha e lyuknak volt haszna igen nagy  
Mert szép Buda népe ebben meg-mentve vagy.  
De szegény sokára ebben-is alább hagygy,  
Ne higgy az időknek, 's-rájok semmit se adgy.
- 159 Le tette ugyan mars hartzoló Dárdáját  
Akkori időkben Pallás-is sisakját  
Olai fa ágakkal füzte bokrétáját  
Ugy viselte a szép békesség tógáját.<sup>31</sup>
- 160 Végben minden dolog csendessen mehetett  
Bacchus általagja nyertessen telhetett  
Ceres sarlója-is kár nélkül metzhetett  
'S-böv Takarmányibúl nagy hasznot vehetett.

---

<sup>30</sup> V. ö. 150-151. vsz. Dugonicsnál erősen átalakítva. A további részek a 159. vszakig eredetinek látszanak.

<sup>31</sup> A 159-177. vsz.-ig KJE. II. k. 1. r. 1-19. versszakainak csaknem szószerinti átvétele.

- 161 Tegzes Diána-is sereg nymfáival  
Bátran mulatozott szép vadászattal  
Töltötte örömét ejtett vadaival  
Sebesitvén őket tollas nyilaival.
- 162 Musák a Parnassust bátorsággal lakták  
Apolló letzkéjét figyelme halgatták  
Szép tudományokkal elméjek futtatták  
Azok közt Magokat kedvesen múltatták.
- 163 Sok Göbölit a Pán szabadon jártatta  
Egy mezőre másra kár nélkül haitatta  
Nem lévén kóborlók senki sem bántotta  
Melyből esztendőnként szép hasznát várhatta.
- 164 Neptunus haszonnal halászta Tavait  
Triptolemus böven rakta asztagait  
Bizvást legelteté Tytirus juhait  
Aristaeus vigan nézte méh-rajjait.
- 165 Akkor Szüz Kloris-is bátran kertészkedett  
Fáradsága után viragokat szedett,  
Kikkel Kedvesinek kedvel kedveskedett  
Hadi veszélyektől nem félelmeskedett.
- 166 Ágyát bátorsággal Hymen-is vetette  
Az új házasságokat a melyre fektette  
Első örömeiben kedvessen éltette  
Mars háborújától őket nem féltette.
- 167 Minden kereskedő, 's-utazó bátran járt  
Szabatos útja volt, nem félt hogy vallyon kárt  
Fáradásából szép nyereséget várt  
Hasznával töltötte mind a telet, 's-mind nyárt.
- 168 Arany idő volt ez, de vassá kezd lenni  
Mávors-is dárdáját fel akarja venni  
Készíti sisakját Pallás-is fel-tenni  
Látván hogy ujonnan Mezőre kel menni.
- 169 Romol a békeesség hadak kiáltatnak  
A kapa, 's-szántó vas heverni hagyatnak  
Kin Ceres, és Bacchus meg szomorítatnak  
Mert ez Kenyér, amez bor nélkül hagyatnak.
- 170 Szokott vadászattya Múlik Dianának  
Halván harsogását Mars Trombitájának  
Annyi bátorságot nem ígér magának  
Hogy most állja lesét erdők árnyékának.
- 171 Apolló-is félben hadgya dictálását  
Váltóztatni kezdi a Músák szállását  
Tágittya Kloris-is a kertek járását  
Bátorságosb helyen rendeli lakását.

- 172 Ott hadgya Neptunus halászó tanyáját  
Triptolemus futva hordgya gabonáját  
Szaladva kergeti Tityrus-is nyáját  
Bizvást Aristaeus sem tölti Tonnáját.
- 173 Pán Göbölinek sints szabad legelése  
Puha Hymennek-is délig heverése  
A hadak hírére van ezek vesztése  
Innént oda, 's-onnént amoda menése.
- 174 Félelmessé léssen a bátorságos út  
Fel-verett szekeren lát a Kalmán sok bút  
Mindene prédára, 's-káros Sakmányra jut  
Az ijett szegénység egy helyből másban fut.
- 175 Hadi készültek mindenütt láttatnak  
Tábori eszközzel szekerek rakatnak,  
Készítetnek nyergek, patkók lábaltatnak  
Pantzél, Sisak, Karvas, Pais forgattatnak.
- 176 Ki nyilat készíti, ki kardot köszörül  
Némely-munkálkodik sátorai körül  
Ez kópját egyenget, az hószzú tört törül  
Ki kedvetlen készül, ki, hogy el megy, örül.
- 177 Végre a jel adó Trombiták harsognak  
Hogy kiki fel ülljön, 's-indullyon jelt adnak  
Az eresztett zászlók mezökön lobognak  
Szép Magyar seregek alattok villognak.
- 178 Budának-is szine sok úr sok nemesség  
Királyok nemébül esett fő-emberség  
Hó pénzes Katona sok szabad legénység  
Magyar, Oláh, Kun, Jász, erdélyi székelység.
- 179 Kardot köt Lajos-is ezeknek Királlya  
Közikben érkezik, rendeket vizsgállya  
Noha nem tettet, de szivét bú állya,  
Még-is Sisakjátul fejét nem sainállya.<sup>32</sup>
- 180 Mennek ezek osztán ama Moháts felé  
Annak Tér Mezejét tsak husz ezer telé  
Tomori Pál Érsek, és Hadnagy nevelé  
Egyedül a Reményt, de kár esik mellé.

---

<sup>32</sup> Dugonics itt a KJE. II. k. 1. részének 20-21. versszakát alakítja erősen át. Változtatásának a lényege az, hogy míg Gyöngyösínél Kemény hadbaindulásáról és az erdélyi nemesség készülődéséről van szó, addig Dugonics az egész jelenetet a mohácsi csata idejébe vetíti vissza, épp ezért *Erdélynek a szine* helyett *Budának is szine*-t, majd *Kemény* helyett *Lajos*-t; *Generállya* helyett *Királlya*; *Anna új szerelmét el-hadni sajnállya* helyett *Még-is Sisakjátul fejét nem sainállya* áll.

- 181 Mert a Török tábor mint amaz özön viz  
Egy emberünk ellen vagy-on-is talán tíz  
Sárgúl a Magyarság a Török pedig hiz  
Ne mondasd a többit velem: mert mingyárt sirsz.<sup>33</sup>
- 182 Jadszik már az Echó a Török dobokkal  
Adván feleletet vissza vert hangokkal  
Zászlókat a kényes szelek-is szárnyokkal  
Csapdossák, 's-múlattyák Magokat azokkal.
- 183 A jövő sereg-is magát már mutattya  
Láztik tarka föknek gombos patyolattya  
Más-féle sapka-is, 's-azok tollazattya  
Kiknek vitorlait az Eurus forgattya.<sup>34</sup>
- 184 Vélnéd annyi fene vadaknak jövését  
Fel-tátott szájokkal élted el nyelését  
Mennyi Pardutz, Tigris, Farkas bőr tsüggését  
Látod nyakok körül, 's-maid read szökését.<sup>35</sup>
- 185 Látván a Magyarok, hogy már közel vannak  
Olajt vett szikrái sebessen lobbanak  
Taitezkik a szája mint a búsúlt Kannak,  
Öszve vert fogai szájában pattannak.<sup>36</sup>
- 186 Azon közben mint a Caucasus hegyében  
A mely oroszánynak el-loptak kölkében  
Siv, riv az erdőben fel-forrott mérgében.  
Mindent kergét, üz 's-ront kölyke kerestében.
- 187 Oly szív iszonyító nagy sivalkodással  
Érkezik a Pogány Alla kiáltással  
Öszve kap a két had hirtelen egymással  
Végső ítéletet képző ropogással.<sup>37</sup>
- 188 A sok jai kiáltás veri az egeket  
'S-mind e'-földi pára bövit fellegeket  
Akikkel némellyek el-maradt fejeket  
Némellyek kesergik atya-fi véreket.<sup>38</sup>
- 189 A sűrű lövések dongó bogarai  
Szaporán repdesnek mint méhek rajjai  
Ki miatt sokaknak ismét uj jajjai  
Hallatnak: mert igen mérgesek fogai.

---

<sup>33</sup> Ez a két versszak eredetinek látszik.

<sup>34</sup> Szó szerinti átvétele a KJE. III. k. 6. r. 75-76. versszakának.

<sup>35</sup> Szó szerinti átvétel, eredetije u. o. 78. vsz.

<sup>36</sup> Szintén szó szerinti átvétel, eredetije u. o. 82. vsz.

<sup>37</sup> A 186-187. versszak szó szerinti átvétele a KJE. 3. k. 6. r. 91-92. versszakainak.

<sup>38</sup> Ez a versszak, úgy látszik, Dugonics betoldása.

- 190 Öszve egyelült por a kard villogással  
 ‘S-azok közt a gyakor hegyes nyil járással  
 Mint menyköves idő tüzes villámlással  
 A benne forgóknak vagyon gond adással.
- 191 Kiknek záporátúl vér patakok nyölnek  
 El szakatt a nyaka már nem kevés főnek  
 A tanult Törökök hejjába nem lőnek  
 Kik a Magyarokban sokat földre tőnek.<sup>39</sup>
- 192 Oda van Tomori, oda a nyereség  
 Meg hal a Király-is, nem fél az ellenség  
 Korlátköit, Szálkányt el-hadgya reménység  
 Füstbe ment immáron minden szép ditsőség.<sup>40</sup>
- 193 Horvátnak, Sárkánynak hever már szabljája.  
 Nem sebesedik már a Török pofája,  
 Czibak kardgyának-is vagyon vér rozdjája  
 Ez-is hamar hull, van foga tsorbája.<sup>41</sup>
- 194 Édes Nemzetünknek jaj nagy veszedelme!  
 Ennék szörnyüségén el bódúl az elme!  
 Hogy jól ki mondhasa nints annyi értelme  
 Mint rontá országunk Pogány győzedelme.<sup>42</sup>
- 195 Elég az: Mohátsnál el-veszett nap fénye  
 Tündöklő hazánknak oda lett a kényne,  
 El-veszté hainalát ki-derült reménye  
 Forgó föbe hozta tsavargos örvénnye.
- 196 E had után pedig oda lén Buda-is  
 Igy el-feleitetett az említett lyuk-is  
 Kik azt el-temették el-haltak azok-is  
 Azt se tudta senki volt-e’ vilagon-is
- 197 Ugyan-is nem volt más okom, hogy e hadat  
 Le-irtam volt, hanem meg-akartam aztat  
 Mutatni, hogy e had után volt: e’ lyukat  
 Hogy el-veszték, ‘s-benne nem látták hasznokat.
- 198 De e Lyuk’ hol létét újra ki tanúlták  
 Csak nem régen volt ez, a midön meg-tudták  
 Maid meg mondom ez-is hogy esett, meg-súgták  
 Ezt nékem az Urak, ‘s-tudtomra-is adták.<sup>43</sup>

<sup>39</sup> A 189-191. vsz. megfelelője u. o. a 93-95. vsz.

<sup>40</sup> A versszak csak a rímekben hasonlít a KJE. 3. k. 6. r. 96. versszakához. Gyöngyösi ebben a versszakban nem említ neveket, Dugonics viszont felsorolja a mohácsi csata hőseit.

<sup>41</sup> Ez a versszak is csak felépítésében, rímeiben egyezik a KJE. 3. k. 6. r. 100. versszakával. Gyöngyösinél azt olvassuk, hogy *Teleki Mihálynak sem henyél szabljája*, Dugonicsnál más neveket találunk és az állításból tagadás lesz. A 3. versszakban Dugonics Czibak nevét szúrja be, s a negyedik versszakot is megváltoztatja.

<sup>42</sup> Ez a versszak a KJE. 2. k. 2. r. 40. vsz.-ának átvétele.

<sup>43</sup> A 195-198. vsz. eredetinek látszik.

- 199 Egykor hogy az éjj homályok le-húlnak  
 Mosolygó ortzái hainalnak ujjúlnak  
 Mint pünkösdi kertek rósákkal Pirúlnak  
 És a madárkák-is szép nótákat fúinak.<sup>44</sup>
- 200 Nyögi a Gerlitze el tévedett Társát  
 Az örvös Galamb-is mondgya buliklását  
 A Patsirtának-is hallani hangzását  
 'S-a fel-kele napot Üdvezlő áldását.
- 201 Fürj pitpalattya-is hangzik a megyéken  
 Hallya azt a társa, mert igen érzékeny  
 Rigó-is ki kimérül nem feledékeny  
 Füttyöl a párjára zöldellő tseréken.<sup>45</sup>
- 202 Az apró ptrütskők-is ugyan hangitsálnak  
 A kis méhetskék is dongva járdikálnak  
 Terhekkal a gondos hangyak-is sétálnak  
 A télre valóért tudgya hol bujkálnak.<sup>46</sup>
- 203 Illy szépen kele nap a Sok Úrfiakat  
 Vadászatra hija, 's-mozgattya ágyokat,  
 Ezek-is fel kelvén készítik magokat  
 Vadak lövésére köpdösik Markokat.
- 204 Minthogy még estve-is ki volt adva jele  
 Többi-is rend szerént idején fel kele  
 Kinek úgy volt hagyva a meg-is nyergele  
 A szagló ebeknek ebész-is kürtele.<sup>47</sup>
- 205 Antal Úrfinak itt leg szebb paripája  
 Czimerét hordozza a jobbik pofája  
 Nem tom honnét való, tsifra a formája  
 Játékos zabláit rádogállya szája.<sup>48</sup>
- 206 Meg vonyittya száját néha kantárának  
 Helyét sem talállya tanzoló lábának  
 Engedvén azomba vonyított szájának  
 Ugy lép valamint kell az akarattyának.<sup>49</sup>

---

<sup>44</sup> V. ö. KJE. 1. k. 2. r. 25. vsz. Az utolsó versszakot Dugonics teljesen megváltoztatja.

<sup>45</sup> E két versszak a KJE. 3. k. 5. r. 39-40. vsz. átvétele.

<sup>46</sup> V. ö. u. o. 41. vsz.

<sup>47</sup> A 203. vsz. eredetinek látszik, a 204. vsz. jelentéktelen változatokkal a KJE. 1. k. 2. r. 28. vsz. átvétele.

<sup>48</sup> V. ö. u. o. 31. vsz. Tetemes változtatásokkal. Gyöngyösinél Keményről van szó, Dugonics Antal urfit ír. A második sor Gyöngyösinél: *Két sütéssel jegyes a'jobbik pofája*; - a harmadik sor pedig: *Oláh Országi ló, a'mint van formája*. Ezeket a pontos adatokat Dugonics András természetesen nem tudta a maga céljaira felhasználni.

<sup>49</sup> V. ö. u. o. 32. vsz.



- 207 A József Úrfi-is mendegél mellette  
 Bétsbe tanúlt lova egy lábát fel vette  
 Mint egy könnyü lejtős azt megént le tette  
 Változtató kényyen ugy ugrál előtte.<sup>50</sup>
- 208 A vadászó Térre azonban jutának  
 Jelül a koppóknak kürtöt fuvatának  
 Késedelem nélkül Menéshez fogának,  
 A két első után többet uszítanak.<sup>51</sup>
- 209 Hívták e kutyáknak egygyikét Delphinnek,  
 Madám egy pórázon lévő társa ennek,  
 Szelektül faizottak amint ezek mennek  
 A mikor nyúl, avagy Róka után kelnek.<sup>52</sup>
- 210 Vigyázz! Róka ám rád, azomban kiáltyák  
 Kergetik a Koppók, Joseph Úrra haityák  
 De tsalt vét ott néki, Antalra ingattyák  
 Onnét-is el-ugrik, egy lyukba szalaittyák.<sup>53</sup>
- 211 Noszsza a Kutya-is nem veszi tréfára,  
 Megy nagy czihogással a lyuknak szájára  
 Ha mindgyárt a dolog valik-is kárára  
 Tsak bé megy a lyukba, veszi azt magára.<sup>54</sup>
- 212 Várnak a kutyára, 's-bíznak hogy maid ki jön  
 De nints abba semmi, mert ő tsak ki nem jön  
 Akkor az Urfi-rend hangos katzagást tön  
 Meg esett a szegény kutyának, illy szót vön.
- 213 A sok tréfák után hogy ott soká álnak  
 'S-a szegény kutyára ismét várva várnak  
 Osztán, hogy ezt bizony tartanák Nagy kárnak,  
 Ha a' jó kutyátúl immár el-válnának.
- 214 Azért a szolgálknak puskával jelt lőnek  
 Ott terme személlye osztán a kettőnek  
 Szóllittyák a többit ne tartson Erdőnek  
 Hanem e részére fusson az Mezőnek.

---

<sup>50</sup> V. ö. u. o. 33. vsz. Több művelődéstörténeti szempontból is érdekes változtatással. Gyöngyösinél *Portán tanult lova áll*, Dugonicsnál *Bétsbe tanúlt...*

<sup>51</sup> V. ö. u. o. 35. vsz. Csak a két első sor egyezik.

<sup>52</sup> V. ö. u. o. 37. vsz., ismét több érdekes változtatással. Gyöngyösinél a kutyákat Delphinnek és Tigrisnek hívják, Dugonicsnál Delphinnek és Madámnak. Gyöngyösinél nyúl, vagy óz üzéséről, Dugonicsnál nyúl, vagy róka üzéséről van szó.

<sup>53</sup> V. ö. u. o. 47. vsz. Több változtatással. Így mások a nevek, továbbá Dugonicsnál nyúl helyett róka áll. A kéziratban a két utolsó sor rímét Dugonics később cserélte fel.

<sup>54</sup> A következő versszakok egészen a IV. rész végéig, bár Gyöngyösi erős hatását mutatják, viszonylag eredetinek látszanak.

- 215 Ott lévőnek mindgyárt valamennyin voltak  
Parantsolat szerent a lyukhoz futottak  
El-hannyák a földet, jó nagy szát nyitottak  
Bele mennek, de jaj ládd hová jutottak.
- 216 Nem látnak egyebet a nagy setétségnél  
Világ elejével termett régiségnél  
Szalma gyuitás után a nagy széllességnél  
Egy más szemeibe néznek ez épségnél.
- 217 Azonban a kutya egygyetskét ugatott  
Bögnek a kö-sziklák, szava oda hatott  
Mind azáltal kiki fegyveréhez kapott  
Hát a szegény Róka ki-felé iktat ott.
- 218 Hogy eppen ki mennyen mindnyájan azt várják  
'S-igy mestersegeket egygyenként próbállyák  
A szegény Rókának bal inát talállyák  
A jó tévő ellen boszszújokat álllyák.
- 219 Nem kell vala néki ekképpen fizetni  
Életében véget illyen formán vetni  
Hanem jó voltáért oszlopot tétetni  
'S-holta után ötet el-is temettetni.
- 220 Tégy jót az emberrel, lám mivel fizetnek  
Sok jó-voltod után még osztán ki vetnek  
Bár ki vetnének-is, de meg-is öletnek  
Bár meg ölnének-is, de el se temetnek.
- 221 Hazudok: mert ugyan el-is temettetett  
A kutyák gyomrába bele-is vettetett  
Szegénynek a teste illy sirba tétetett  
Noha drága bőre a Szütshez vitetett.
- 222 Akár miként esett vége a Rókának  
Ő volt még-is eszköz hogy rá találának  
Azon lyukra, mellyről verseim szóllának,  
E vala föbb része a többi dolgának.
- 223 Én már bizonyyára tsak ugyan el-hittem  
Hogy e setét lyukat világosra vittem  
Ha más igazabban mondhattya előttem  
Süvegem le veszem Magamban fel-tettem.
- 224 Igaz az: hogy hossza el megy ó Budáig  
Igy van ki faragva a lyuk egész várig  
Nem kellene ezen gyötrödni sokáig  
Csak tovább meg-nyitnák. Nem lett ekkoráig.
- 225 Mert egy része után ezt el-rekesztették  
Midön ezen helyet Pintzének rendelték  
Ha hosszabb pintzére lenne egykor szükség  
Könnyen meg-nyithatnák, 's-tovabra vihetnék.

- 226 Hagygyuk immár abba Pintze régiségét  
Nézzük az ott lévő bor minémüségét  
Számával egyenlő Úri ékességét  
Láb tántoritotta ki-vált erősségét.
- 227 Sok borok fölött van a Tétényi termés  
Jóságához képest éppen oly mint a méz  
Meg-itattya magát de ha többetskét véssz  
El-hitesd Magaddal, mint a tsap olyan léssz.
- 228 Circének valami pohári voltanak  
Akik sok ördögösségből állottanak  
Kikből az emberek ha midön ittanak  
Mingyárust barmokká lettek, 's-váltóztanak.
- 229 Ez ám az a Pohár, mellyel meg sértődik  
Az embernek esze, 's-roszra-is verődik  
Sött az okos állat barmokká tévődik  
Mellyen osztán kiki igazán gyötrődik.
- 230 Jó a jó borotska bár akár kinek-is  
Elméjét fárasztó bajos embernek-is  
Hamar el-enyisznak bús gondolatok-is  
Csak az italában legyen jó modgyok-is.
- 231 De az olyan ember, ki semmire sem néz  
Hanem Pohár után, még más poharat vész  
Es még azután-is sok uj uj kortyot tész  
Nem tsuda emberbül ha osztán barom léssz.
- 232 Jupiter ezen bort bizvást meg ihatná  
Ha meny-országából Uraság le hinná  
Abrosia helyet ajakát meg nyalná  
Poharát-is talán ugyan tsak el-falná.
- 233 Bacchus szöllök Attya eztet meg szerette  
Midön e világot Thyrsussal kerülte  
Azért-is e' helyét főképpen meg-ülte  
'S-e jelen létével igen meg bötsülte.
- 234 Vagyon most-is reá ö néki nagy gondgya  
Hogy lesz ezután-is mindenkor azt mondgya,  
Kérjük böv kintsének hogy száját megoldgya,  
Bezzeg a Szöllöknek akkor léssen zsoldgya.

## TÉTÉNY' ÉKESSÉGÉNEK

### Ötödik Része

#### A *TEMPLOMRÚL.*

- 235 Utólszor a Templom légyen beszédemben  
Nem mintha utolsó gondom lenne ebben  
Leg-utóbb csak azért fogom ezt versebben  
Hogy róla annál-is beszélhessek szebben.
- 236 Eztet az Uraság Boldog Szent anyának  
Köbül építette Szüz Szent Mariának  
Többi Szentek fölött mert ezt véle annak,  
Ki értük könyörög egygyetlen Fiának.
- 237 E volt a magyarok régi Pátrónája  
Meg romlott hazánknak egy erős Istápja  
Út vesztette szegény' világos szép napja  
A zajos Tengeren evedzők tsillagja.
- 238 Azért-is mindenkor volt ez bötsületben  
A Magyarok között nintsen kétség ebben  
István Királyunknál ezt soha még szebben  
Fel-nem-magasztalta, 's-ditséretesebben.
- 239 Székes Fehér vári e Tiszteletére  
A Győri Templom-is e' ditsőségére  
Föl épült Csanádi e' Bötsületére  
Bizonyásgot tehet Kalocsa-is erre.
- 240 A Váczi Templomot Geyza építette  
László a Test-vére Váradit rendelte  
Tihonyinak allyát első András tette  
Esztergomnak ágyát a Béla vetette.
- 241 A Tétényi Haz-is nem másra tzélozott  
Midön ezen Szüznek e házzal adózott  
Aki-is ő néki sok kegyelmet hozott  
Igy szivek aitaján sokszor kolompozott.
- 242 Ki irott bottyának gyönygy az ékessége  
Szemeket vidámit oltárok szépsége  
Egig emelkedett Tornyoknak épsége  
Mint manges a vasat oda huz diszsége.
- 243 Áldott ám az az ész, a ki ezt tétette  
Áldott az az ember ki ágyát vetette  
És aki falait ég felé vezette  
Szép két falaira a Födelét tette.

- 244 A harangok száma fölhőt el kergeti  
 Tur levegő eget hangjával keveri  
 Ha zápor eső jön kö-jegekkel teli  
 Még tsak ide nézel addig-is el veri.
- 245 Mise mondó ruhák arannyal fénylenek  
 Ezüstel zománczolt kelyhek tündöklenek  
 Mindenben szép száma vagyon itt ám ennek  
 Soha költsönözni más helyre nem mennek.
246. Tyrusi csinálmány Ruhák Patyolattya  
 Melynek egy szeglete Magdolnát mutattya  
 Fénylő köveivel magát hogy múlattya  
 Végre osztán szívét azzal-is untattya.<sup>55</sup>
- 247 Vele van mindene az arany gyűrővel  
 Ritka munka ez-is bötsős érdemével  
 Aki készítette azt varró kezével  
 Musak seregébe illik szép művével.<sup>56</sup>
- 248 Mert biz oly elméssen formálta ezeket,  
 Hogy fényleni vélnéd a varrott vizeket  
 Maria Szemébül ki folyó könyveket,  
 Sott rá is eskünnel látván a tsöppeket.<sup>57</sup>
- 249 A másik Ruhának amint bal-szegleti  
 Szent Kalasancius a Sátánt kergeti  
 Tsak üzi, tsak üzi, de el nem érheti  
 Meg-is hogy el üzte a kedvét töltheti.<sup>58</sup>
- 250 Az ördög a mely port tsinált a futásban  
 Azt-is képzették ebben a Munkában  
 'S-mint Ruhája ingott a szelek folytában  
 Látzik itt is lenni illy ingadozásban.
- 251 A harmadik Ruha egy Pellicánt visel,  
 Aki hogy Fiait itathassa, mit lel?  
 Meg nyittya a mellyét jó nagy fel szót emel,  
 Jönnek a Fiai, ennek öröme tel.
- 252 A mint a Tengeren szalad prédájával  
 Moyses, a fenekét érdeklő lábával,  
 Az álló habok-is semmi hibájával  
 Ki vadnak varratva gyenge arannyával.

---

<sup>55</sup> V. ö. KJE. 1. k. 5. r. 19. vsz. Dugonics András itt Gyöngyösi mitológiai nevekkkel teli szövegét kereszténnyé teszi, mégpedig úgy, hogy a pogány nevek egy részét elhagyja, Diana helyett Magdolnát ír.

<sup>56</sup> Csaknem szószerint megegyezik a KJE. 1. k. 5. r. 18. vsz-ával.

<sup>57</sup> V. ö. u. o. 20. vsz. Dugonics Diana helyett Máriát ír, az utolsó sort pedig teljesen megváltoztatja.

<sup>58</sup> V. ö. u. o. 21. vsz. Lényeges változásokkal, melyekhez az is hozzátartozik, hogy míg Gyöngyösinél Apolló kergeti Daphnet, addig Dugonicsnál Szent Kalazaneius a Sátánt.

- 253 A Negyedik ruhán egy bárány varratott  
Kit vigyorgó foggal Farkas el szaggatott  
Könyökére dülvén Maria jajgat ott  
Hullatván szemei keserves harmatott.
- 254 Ennek mestersége nem tsak eszt mutattya  
Bárányért Maria könyvét mint hullattya  
Hanem gondos szive mint érzi, 's-ohaitja  
Annak mozgását-is elődben adattya.<sup>59</sup>
- 255 Virágok szép neme keriti ezeket  
Mesterséges Munka ostya leveleket  
Minerva ha mivelt ezeknél szebbeket  
Mikor Arachnával próbálták kezeket.<sup>60</sup>
- 256 Lehetne e Templom akár menő várban  
Sött kin-országon-is alhatna e' Számban  
Nem esett a Munka tsak azért is kárban  
Mert az Isten előtt fáradság van árban.

---

<sup>59</sup> A 249-253. versszakok megfelelője u. o. a 22-27. vsz.-ok. Ezekben a versszakokban is elhagyja a pogány neveket és keresztény vonatkozásokat szó be helyettük.

<sup>60</sup> Csaknem szószerint megegyezik Gyöngyösi előbb idézett részének 27. versszakával. A különbség csak az, hogy míg Gyöngyösinél *osztya* áll, Dugonicsnál *ostyát* találunk.

## **BÉ-FEJEZÉS.**

257 Tyirus akolban haitá már juhait  
Szántó-is köröszbe rakta asztagait  
Már az el-húnt Nap-is nyuitya árnyékait  
Hadd-el Te-is Musám Parnassus halmait.

VÉGE

*Erdély-országban végeztem el A<sup>o</sup> 1766 die 22<sup>a</sup> 9<sup>bri</sup>,  
midőn hatodik Oskolát tanitanék Megygyesen.  
Mind oszve 1028 versek vadnak e Munkátskában.*